

## Porównanie tłumaczeń Hioba 3:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo przed jedzeniem* nachodzi mnie wzdychanie i rozlewa się jak woda mój jęk. <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak, zamiast posiłku nachodzi mnie wzdychanie, niczym woda rozlewa się mój jęk.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kiedy bowiem mam jeść, przychodzi moje wzdychanie, a moje jęki rozchodzą się jak woda;                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem kiedy mam jeść, wzdychanie moje przychodzi, a rozchodzi się jako woda ryczenie moje;         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pierwej niżli jem, wzdycham, a jako wzbierające wody, tak ryczenie moje.                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Płacz stał mi się pożywieniem, jęki moje płyną jak woda,                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo westchnienia są moim pokarmem i jak woda płyną moje skargi.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Westchnienia stały się moim pokarmem, a lament rozlewa się jak woda.                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo łyż się stały moim chlebem, a mój jęk rozlewa się jak woda.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Albowiem przed posiłkiem wzdycham, a skargi moje jak wody się rozlewają;                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо стогін приходить перед моєю їжею, пускаю ж я слези, огорнений страхом.                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż mojemu chlebowi towarzyszy mój jęk, a me skargi rozlewają się niczym woda.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo przed moim pokarmem przychodzi me wzdychanie i niczym wody wylewają się moje rozdzierające krzyki; |

<sup>1)</sup> Lub: Na widok jedzenia.